

#### DOCUMENTO 4

### EL INCUNABLE SOBRE LOS MILAGROS DE LA RELIQUIA DE LA CRUZ DE LA SCUOLA GRANDE DI SAN GIOVANNI EVANGELISTA (c. 1480- c. 1505)

OBSERVACIONES: P. F. Brown hizo publico en 1982, en el boletín de *Civici Musei Veneziani d'Arte e di Storia*, que había reparado en la Biblioteca del Museo Correr de Venecia en un incunable impreso en una fecha no especificada, pero que puede remontarse a la penúltima década del siglo XV como *terminus ante quem* y 1505 como *terminus post quem*, en el que se describían diez milagros que había obrado la reliquia de la santísima cruz de la Scuola di San Giovanni Evangelista desde la donación de la misma hasta 1480, año en el que se data el último. Aunque en el catálogo de la biblioteca esta descripción estaba registrada como un incunable, los estudiosos del arte y de la cofradía no le habían prestado atención hasta ese momento. En el incunable no figura el impresor, lo cual no era raro entonces, ni quién lo había encargado, aunque la hipótesis más plausible es que haya sido la propia cofradía con el propósito no solo de prestigiar su reliquia más preciosa, sino también de promover donaciones para financiar el ciclo de diez lienzos sobre sus milagros, que la cofradía había encargado por esos años. El incunable nos permite conocer con exactitud la información que tenían los pintores de cada uno de los milagros y, por tanto, comprender mejor la imaginación creativa de los pintores.

El incunable consta de doce páginas. La primera es la portada, en la que aparece la cruz en el interior de un recuadro y, a ambos lados, debajo del travesaño de la cruz, los báculos, símbolos de la cofradía. Encima de la línea superior del recuadro está impreso el texto siguiente: «*Questi sono i miracoli dela santissima croce dela scola de miser san zuane evangelista*». En las diez páginas siguientes, en dialecto veneciano, se refiere la donación de la cruz, se describen diez milagros y se finaliza con una oración a la cruz en latín. La página doce contiene unas asociaciones entre los días y las noches y los planetas.

A continuación se presentan íntegramente las diez páginas que siguen a la portada. Se ha respetado la ortografía y los signos de puntuación del incunable, excepto las abreviaciones, que se han desarrollado.

PROCEDENCIA: BMC, de Venecia.

[p.2] *Nel nome del omnipotente dio Amen. Questi sono i miracoli de la croce dela benedeta scola de misier san Ioane evangelista nelaquale e del santissimo & verace legno de lacroce sopra laqual el nostro signor missier Iesu Xristo porto passion & morte per redimer la humana generatione.:*

*Fra laltre degne Reliquie che al presente si atrovano in venetia veramente La*

[p.2] En el nombre de Dios omnipotente, Amén. Estos son los milagros de la cruz de la bendita Scuola di San Giovanni Evangelista, en la que está el leño santísimo y verdadero de la cruz, sobre el que nuestro señor Jesucristo soportó pasión y muerte para redimir la generación humana.

Entre cualesquiera de las dignas reliquias que al presente se encuentran en

*croce de lascola de misier san Ioane evangelista e la piu degna & piu eccellente che sia ne laqual certisima & indubilmente si crede eser del Legno dela croce dove pendete il nostro salvator per nui salvar & questo si prova per molti miracoli intravenuti in diversi tempi igual qui sotto sarano notati ordinata mente ma prima per dar cognitione ali devoti de questa sacratisima croce in che modo lafu portata in venetia & donata ala benedeta scola de misier san Ioanne tuto qui soto si notera.*

*Nel 1368 essendo Guardiano de la scola misier andrea vendramino hom devotissimo & molto dabene capitó in venetia uno nobilissimo cavalier chiamato misier felipo di massari doctissimo cancelario del regno de Ierusalem & di cipro el quale essendo stato con la beata memoria del reverendissimo frar piero tomado patriarcha constantinopolitano nelle parte di Ierusalem tanta benivolentia aquí sto apo di lui che venendo amorte el dicto patriarcha constitui suo comessario el prefato misier felipo di massari Alquale oltra le altre cose che li lasso lidono uno inconperabile thesauro che fu una particula del verace legno dela sanctissima croce sopra laquale il nostro redemptore pasi per nui morte e passione. Dopo lequal cose essendo pasato di questa vita el predicto monsignor misier felipo se ne vene avenetia Dove havendo udito per fama Le cose devote & sancte che si adoperavano nelle quatro scole di venetia & maxime in quella de misier sancto Ioanne conmosso si per devotione del glorioso evangelista come etiam perla bona fama del dignissimo guardiano de lascola, misier Andrea vendramino si delibero di dotar la predicta scola de uno in extomabel dono & pretiosa gema cioè di apresentarli*

Venecia, verdaderamente la cruz de la Scuola di San Giovanni Evangelista es la más digna y la más excelente que hay, en la que ciertísima e indudablemente se cree que está el leño de la cruz, de donde colgó nuestro Salvador para salvarnos y esto se prueba por muchos milagros acaecidos en distintos momentos, los cuales serán descritos a continuación ordenadamente. Pero, primero, para conocimiento de los devotos de esta santísima cruz, se describirá íntegramente aquí debajo el modo en que fue llevada a Venecia y donada a la bendita Scuola di San Giovanni.

En 1368, siendo rector de la cofradía el señor Andrea Vendramin, hombre devotísimo y de mucho bien, llegó a Venecia un nobilísimo caballero, llamado Filippo di Massari, doctísimo canceller del reino de Jerusalén y de Chipre. Estando éste con el fallecido Piero Tomado, de beato recuerdo, reverendísimo fraile, patriarcha constantinopolitano de la parte de Jerusalén, tanta benevolencia adquirió con él que, muriéndose el dicho patriarcha, nombró albacea suyo al referido señor Filippo di Massari, y le legó varias cosas, entre las que estaba un tesoro incomparable: una pequeña parte del leño verdadero de la santísima cruz, sobre la cual nuestro redentor sufrió muerte y pasión por nosotros. Después, habiendo fallecido el monseñor predicho, el señor Filippo se viene a Venecia, donde, tras oír la fama que tenían las cosas devotas y santas que se hacían en las cuatro cofradías de Venecia y máxime en la de San Giovanni, conmovido tanto por la devoción al glorioso evangelista como también por la buena fama del dignísimo rector de la cofradía, señor Andrea Vendramin, decidió hacer a esta cofradía una donación inestimable y una gema preciosa, esto es, regalarles aquella pequeña parte [p.3] del sacratísimo leño

*quella particula [p.3] del sacratissimo legno dela croce el qual havea havto (sic) dal sopra dicto reverendissimo patriarcha constantinopolitano. Et cosi deliberandose nel di .23. de dezembrio senando nella chiesa di misier san Ioane evangelista. Dove essendo presente el venerabel religioso maistro Lodovico fra menor professor de la sacra theologia con el suo cancelario cantata prima la messa di la sacratissima croce dono la dicta particula del santissimo legno di la croce a misier Andrea Vendramino vardiano per nome de la scola essendo qui presente innumerabil moltitudine di persone tra le quale vifu misier helia zustignan misier marco moresini misier francesco zustignan & molti altri oltra itestimoni di dicta donatione iquali erano venuti per vedere tanto thesoro quanto era el pretiesissimo legno de la croce sopra la quale pendete il salvador per la nostra salute. Dapo lequal cose volendose mostrar contento il nostro signor che nella sancta scola di suo caro disipulo & evangelista Ioane riposasse il sacratissimo legno sopra del quale sostiene passione per quello mostro molti miracoli degni di memoria & di veneratione che qui soto serano notadi.*

*Miracolo como la croce cade in aqua & non toco laqua ma stete di sopra nel aiere & dal guardiano dela scola fu recuperata.*

*Essendo andata la predicta scola in processione a la festa del beato martire Sancto Laurentio trovandose esser colui che portava el penelo con la croce sopra el ponte de piera del monestier di san Laurentio non posendo andar oltra per la grandissima moltitudine di gente che era sopra el ponte essendo spento lui dala gente hora in qua hora in la como piauque alomnipotente dio el qual spespe fiate vole che le sue magne cose e meraviglie siano a noi manifestate acio*

de la cruz, que había recibido del antedicho reverendísimo patriarca constantinopolitano. Y decidiéndolo así, el 23 de diciembre se dirigió a la iglesia de San Giovanni Evangelista, en la que estaban presente el venerable religioso maestro Ludovico, hermano menor, profesor de sagrada teología, acompañado de su canceller. Tras ser cantada la misa de la sacratísima cruz, donó la pequeña parte del santísimo leño de la cruz al señor Andrea Vendramin, en su calidad de rector y representante de la cofradía, estando presente una gran multitud de personas, entre los que se contaban el señor Elia Zustignan, el señor Marco Morosini, el señor Francesco Zustignan y muchos otros, testigos de dicha donación, los cuales habían venido para ver este tesoro del preciosísimo leño de la cruz, sobre la cual pendió el Salvador por nuestra salvación. Después de esta donación, nuestro Señor quiso mostrar su contento de que en la santa cofradía de su caro discípulo y evangelista Juan reposara el sacratísimo leño sobre el que soportó la pasión, y, por ello, obró muchos milagros memorables y venerables, que son descritos a continuación.

Milagro de cómo la cruz cayó al agua y no entró en contacto con ella, sino que se quedó encima, en el aire, y el rector de la cofradía la recuperó.

Durante la procesión de la cofradía en el día de la fiesta del beato mártir san Lorenzo, el que portaba el estandarte con la cruz se encontraba en el puente de piedra del convento de San Lorenzo sin poder avanzar, por la enorme multitud de gente que estaba sobre el puente, que lo empujaban de un lado para otro. Entonces Dios omnipotente quiso, como quiere muchas veces, mostrar sus cosas grandes y maravillosas, para que los incrédulos

*che increduli non sia mo ma nela sua santissima fede se refermiamo la dicta croce ne laquale e del verace legno di la croce sopra laquale el nostro signor misier iesu cristo porto passion e morte per redentione dela humana natura per el penger de lagente vene ad ussire del suo sesto per tal modo che lasalto fora de lamaza del penelo & casco zoso del ponte verso laqua & non toco quella essendo dreta disopra de laqua. Molte persone che erano sopra la fundamenta & sopra le ripe del [p.4] canale & ancora molti di battudi di la scola vedendo tanto miracolo se gitono alaqua nudando verso la croce sanctissima per recuperarla & acostandose loro ad essa nudando per pigliarla lei hora si alzava hora si a bassava hora andava in qua & hora inla per modo che niuno la pote pigliar. Et vedendo questa tale meraviglia el guardiano & i officiali dela scola che erano li dubitando loro che per tal miracolo la non si volesse lassar tocar ad algun mondano mando do dicti officiali nela chiesa de sancto Laurentio per uno prete che la venisse a recuperare. Venuto el prete ando con una barca verso la dicta croce & volendola pigliare lei se lutanava in tanto chel prete non la potea havere. Onde el dicto vardiano de la dicta scola el qual havea nome misier Andrea vendramino con grande devotione se gito nellaqua & ando verso la dicta croce & aproximandose ad essa lei si apresento aldicto vardiano e fu recuperata. Et per che lascola solea andar ogni anno ala predicta festa de santo Laurentio alor fo deliberato che ella non dovesse piu andar in tal di ma fo permutato & ordinato che in memoria de questo miracolo sopradicto lascola andasse ogni anno neldi del corpo de Christo in processione avisitar la chiesa del beato misier santo Laurentio & cosi e stato observato da quel tempo fino aldi presente & cosi se observera inperpetua*

dejen de serlo y recuperen su santísima fe. La cruz de la cofradía, con el leño verdadero de la cruz, en el que nuestro señor Jesucristo soportó la pasión y muerte por la redención de la naturaleza humana, a causa de los empujones de la gente, se salió de su sitio, de tal forma que se separó del asta del estandarte y cayó sobre el puente y de ahí hacia el agua, pero no la tocó, pues se mantuvo encima del agua y derecha. Muchas personas que estaban en el muelle y en los bordes del [p.4] canal, y, también muchos flagelantes de la cofradía, viendo algo tan milagroso, se lanzaron al agua y nadaron hacia la santísima cruz para recuperarla, pero, cuando se aproximaban a ella a nado y la intentaban coger, la cruz ora subía, ora bajaba, ora se desplazaba hacia un lado, ora hacia otro, de tal modo que nadie podía hacerse con ella. Al ver un prodigio tal, el rector, que estaba allí con algunos oficiales de la cofradía, sospechó que la cruz por ese milagro no quería que la tocara nadie que fuera seglar, por lo que ordenó a dos de los oficiales que fueran a la iglesia de San Lorenzo a pedirle a un sacerdote que viniera a cogerla. El sacerdote se presentó y se acercó a la cruz en una barca, pero, cuando quería cogerla, la cruz se alejaba, de tal manera que no podía recuperarla. Ante ello, el rector de la cofradía, se lanzó al agua con gran devoción y se dirigió hacia la cruz; cuando se aproximó a ella, la cruz se colocó delante del rector y éste la cogió. Como la cofradía solía ir todos los años a la fiesta de san Lorenzo, se acordó dejar de ir ese día y traspararlo a otro. Por ello se ordenó que, en memoria de este milagro, la cofradía fuera en procesión todos los años el día del Corpus a la iglesia de San Lorenzo, y así se ha observado desde ese tiempo hasta el presente, y así se observará en recuerdo perpetuo del milagro, que

*memorial del miracolo sopra dicto el qual fo nel 1369.*

*Miracolo come la dicta croce delibero do navilii da grande fortuna de mare essendo ancora el dicto misier Andrea vendramin vardian de la dicta scola in lecto uno sabato vegnendo la domenica dormendo se vene ad insuniar che aluiparea che lasua casa ardesse per modo che li advene uno grande batimento di core. Onde in questo batimento tuto anxioso sivene a desedar & levandosse de lecto descalzo & in camisa se messe i genochioni dinanci a la sua ancona & ricordandose del predito miracolo che ladita croce fece a san laurentio la hebe ad invocare dicendo con lanimo suo con grande fede & devotione. O croce santissima ti priego habi misiricordia che se alcuno incendio me de avenire ami overo acasamia per la tuta sactissima misericordia & pietade [p.5] me*

*lodebi scampare & levare via. Et in questo senti grandissimo vento et uno pessimo tempo. Or abonazato eltempo perche era guardiano de la scola inanci giorno se ne vene ala scola secondo usanza perche tuti lioffitiali veniano ogni domenica perproveder alefacende de la scola. E facto el giorno essendo nel albergo ioffitiali con isuoi compagni el sopravene do patroni di nave domandando miser Andrea vendramino. Inonzoli subito bate ala porta de lalbergo dicendoli. Sono qui alcuni marinari che dimanda misier lo guardiano el quale udito questo pero Che laspetava do suo navilii cargi doglio dafar savoni: subito usi fuora del dicto albergo per far novelle de iditi suo navilii. E venuto fora vide quelli che erano isuo patroni & allora li hebbe adomadar como stava ifacti suo iguali cosi riposeno. Questa nocte habiamo havuto la pegior che mai havessemo & se siamo creduti anegare & del tuto*

ocurrió en 1369.

Milagro de cómo la referida cruz liberó a dos navíos de una gran tempestad en el mar. Estando otra vez el antedicho señor Andrea Vendramin, rector de la cofradía, durmiendo en su cama un sábado, cuando se acercaba el domingo empezó a soñar que su casa ardía en llamas, por lo que su corazón se puso a latir fuertemente. Con el corazón en ese estado y muy acongojado, se despertó, se levantó de la cama y, descalzo y en camisión, se arrodilló delante de su cuadro sagrado, y, acordándose del milagro referido que hizo la cruz en San Lorenzo, la invocó con la energía propia suya, con gran fe y devoción: «¡Oh!, cruz santísima, te ruego que tengas misericordia en caso de que un incendio se me declare a mí o a mi casa, por tu santísima misericordia y piedad, [p.5] y me salves y me libres de él». Y en esto sintió que se levantaba un fortísimo viento y un tiempo horrible. Después el tiempo se calmó. Como era rector, antes del amanecer se fue a la cofradía, según era costumbre, pues todos los oficiales iban todos los domingos a la cofradía para ocuparse de los asuntos de la misma. Y amanecido el día, estando en la sala de la junta rectora con los oficiales, con sus compañeros de la junta rectora, aparecen dos patrones de nave preguntando por el señor Andrea Vendramin. Los nuncios inmediatamente tocan en la puerta de la sala de la junta rectora y dicen: «Están aquí unos marineros que quieren ver al rector». Oído esto, el rector, que esperaba dos navíos suyos cargados de aceite para hacer jabones, inmediatamente sale de la sala de la junta rectora para enterarse de las noticias sobre los dos navíos suyos. Una vez fuera, ve que eran sus dos patrones y les pregunta cómo habían ido sus asuntos. Responden así: «Esta noche

*pericolat. Tanta scurita evento e tempesta tanta fortuna de mare non fu mai questa havemo havuto questa nocte per modo che gitassemo fora casse ebote e tuto quello chera di sopra di la coperta. Iarbori e timoni se rupe ele vele se squarzo che veramente se credessemo del tuto esser pericolati ma per la gratia de una croce che ci aparse con uno grandissimo splendor siamo salvati. Questa croce fo nostro timon. Questa croce fo nostri arbori nostra vela e nostro peota che secondo che lavenia avanti cosi ne conducea drieto lasua grandissima luce & splendor. Et a questo modo ne condusse fina nel canale de sancto marco. Et cusi per essa tuti siamo salvi. Alora dimando el dicto misier Andrea Vendramino li patroni del suo cargo liquali resposeno. El cargo e tutto & vien salvo per la gratia de l'omnipotente dio & de questa croce benedicta. Onde misier Andrea vendramino dimando li patroni marinari che croce era quella. Et loro rispose che non lo saperia dir perche inon lavide mai nesaperiano dir de che ne como la fusse facta. Alora imeno dentro al albergo dove subito como ivide la croce de cristalo che era nel tabernaculo li patroni marinari segitono tuti in terra inzenochioni davanti & disseno veramente questa e quella croce che ne ha aiutati. Questa e veramente quella che ne ha salvati. Et non possendo [p.6] satiarsi di guardarla lacrimando ladorono con grandissima devotione.*

*Miracolo como la dicta croce delibero uno indemoniato.*

*El tempo del patriarca da cha querini de lordene de frati minori el quale era devotissimo & sancto homo atrovandose uno indemoniato in questa cita lisuoi parenti procurando per ogni modo lasua deliberatione ricorseno al sancto patriarca predicto pregandolo per la carita de dio & per la sancta devotione*

hemos sufrido lo peor que jamás nos ha ocurrido. Hemos creído que nos íbamos a ahogar y a irnos a pique. Jamás había tenido una obscuridad, un viento, una tempestad, una borrasca, como la de esta noche, por lo que tiramos por la borda cajas y botas y todo lo que estaba encima de la cubierta. Los palos y los timones se rompieron, las velas se rasgaron, y, de verdad, creímos que nos íbamos a pique. Pero fuimos salvados por la gracia de una cruz que se nos apareció en medio de un enorme resplandor. Esta cruz fue nuestro timón, nuestros palos, nuestra vela y nuestro piloto, pues, como estaba delante, nos condujo hasta el canal de San Marcos. Y así nos hemos salvado todos». Entonces preguntó el señor Andrea Vendramin a los patrones por su cargamento y éstos respondieron: «El cargamento está a salvo en su totalidad por la gracia de Dios omnipotente y de esta bendita cruz». Entonces el señor Andrea Vendramin preguntó a los patrones marineros qué cruz era esa. Y responden que no lo sabrían decir, porque no la habían visto jamás ni sabrían decir de qué ni como estaba hecha. Entonces fueron conducidos a la sala de la junta rectora y allí, tan pronto como vieron la cruz de cristal en el tabernáculo, los patrones marineros se lanzaron al suelo para arrodillarse delante de ella y dijeron que realmente ésa era la cruz que los había ayudado. Y no pudiendo [p.6] dejar de mirarla, le rindieron adoración con grandísima devoción.

Milagro de cómo la referida cruz liberó a un endemoniado.

En tiempo del patriarca de la casa Querini de la orden de los minoritas, que era hombre devotísimo y santo, había un endemoniado en esta ciudad, y sus parientes procuraban por todos los medios su liberación. Por ello, recurrieron al santo patriarca mencionado, rogándole por la santa

*li piacesse far oratione per el dicto indemoniato & sconiurar el spirito & veder se per verum modo si potesse scazarlo & liberar el dicto indemoniato. El patriarcha che havea ingrande devotione questa santissima croce disse io non son di tanta auctorita che tal cosa potesse far. Ma le una santissima croce ala scola de san Ioanne evangelista con laquale vederemo se lo potremo deliberar. Et dato lordine li fu portata questa benedicta croce al patriarchato Et con essa di presente delibero el dito indemoniato.*

*Miracolo como la dicta croce non volse andar a sepellir uno dissoluto huomo el qual havea dicto che non volea compagnar ladicta croce pero che non volea che la dicta croce acompagnase lui ala soa sepultura.*

*Era in questa scola e fraternita uno homo molto dissoluto e de trista vita elquale sempre si trovava in tavernes & luochi deshonesti. Costui have a uno suo conpadre che era homo dabene & costumato che ancor lui era de questa benedicta scola El qual como fano le persone da bene con ogni modo & via elpotea cercava de ritrar questo suo conpadre dal mal fare & di ridurlo ale bone opere Et fra laltre lo confortava molto afrequentar lascola & sollicitarla & maxime i acompagnar la santissima croce laquale allora si solea portare etiam dio alicorpi. Or advene che un giorno costui seneva dal conpadre e dice vi prego carissima mente conpadre vogliate vegnir acompagnar la beneta croce che poi quando vui morirete lei vegnerar ad acompagnar ala sepultura. Allora quel conpadre scelerato como mal disposto & obstinato rispose. Io non la voglio vegnir acompagnar ne voglio la mi vegni ad compagnar mi quando saro morto. Or passando alcun tempo segon [p.7] do elcorso dela natura el vene a morte. Et perche lui stantiava nela*

caridad divina y por la santa devoción, que les hiciera el favor de orar por el endemoniado, exorcizar el espíritu y buscar la manera de expulsarlo, liberando así al endemoniado. El patriarca, que tenía una gran devoción por esta santísima cruz, dijo: «Yo no tengo tanta autoridad para hacer tal cosa, pero hay una santísima cruz en la Scuola di San Giovanni Evangelista, con la que intentaremos liberarlo». Y dada la orden, le fue llevada esta bendita cruz al patriarcado y con ella el patriarca inmediatamente liberó al endemoniado.

Milagro de cómo la referida cruz no quiso ir a enterrar a un hombre disoluto, que había dicho que ni quería acompañar a la cruz ni quería que la cruz lo acompañara a él en su entierro.

Había en esta cofradía y hermandad un hombre muy disoluto y de triste vida, que siempre se encontraba en las tabernas y lugares deshonestos. Este hombre tenía un conpadre, que era hombre de bien y honesto y que también pertenecía a la cofradía; como hacen las personas de bien, intentaba por todos los medios alejar del mal a su conpadre y conducirlo de nuevo a las buenas obras, y, entre otras cosas, lo animaba mucho a frecuentar la cofradía y a requerirla y, especialmente, a acompañar la santísima cruz, que entonces se solía llevar también a los entierros. Entonces acontece que un día este hombre va a ver al conpadre y le dice: «Le ruego encarecidamente, conpadre, que venga a acompañar a la cruz bendita, pues, más adelante, cuando, usted muera, le vendrá a acompañar a usted hasta la sepultura». Entonces, aquel conpadre, tan malvado como mal dispuesto y obstinado, responde: «Yo no quiero acompañarla ni quiero que me acompañe cuando me muera». Pasó tiempo y, siguiendo el curso [p.7] de la naturaleza, le llegó la

*contrada del sancto lio lascola segundo usanza se mosse & ando per levar el corpo. Et essendo gionto quello portava el penelo sopra el qual era questa sacratissima croce apresso el ponte de san lio dove se fila oro volendo montare sopra el ponte non potea montare anzi pareo che fusse spento in drieto. Et cosi stando el guardiano de la scola credendo che li fusse venuto qualche accidente dice al compagno suo. Toli el penelo el qual lo tolse. Et volendo ancor lui montare sopra el ponte non potea anzi pareo chel fusse spento indrieto. E vedendo questo uno di fradeli de la scola robusto & forte & valente tolse lui el penelo credendo montare sopra el ponte ma non potte anzi feci pegio di gli altri doi che prima non haveano posuto pasare. El guardiano non sa che si fare. Inquesta longa distantia ditempo la scola sta ferma. Quelli di drieto dicevano che stano afare che non vano oltra. La voce va como quello dal penelo non pol montar sopra el ponte. El conpadre del morto trovandose esser nela compagnia si ricorda de le parole usate tralui el conpadre & vole vegnir a veder questo facto Et vedendo questo miracolo si a presento al vardiano & disseli. Questo e expresso miracolo impero che costui el qual e morto era mio conpadre & era homo dissoluto e de trista vita onde io volendo redure alben fare lopregai chel dovesse vegnir ala scola ad acompagnar questa croce santissima pero che ala sua morte lei lacompagneria ancor lui. Et esso mi rispose io non voglio vegnir acompagnar la ne voglio la mi vegni acompagnar mi. Alhora el vardiano ei compagni deliberono de farse prestare al piovano lacroce de la chiesa de san lio El quale volentiera li porto lasoa croce Et subito tolta gioso questa sanctissima croce de la maza del penelo misseno in suo scambio quela di piovane suso. Et posta che la fu suso el penelo monto sopra el*

muerte. Residía en la parroquia de San Lio y la cofradía, como era costumbre, se puso en movimiento y fue a enterrarlo. Cuando llegó el que llevaba el estandarte al puente de San Lio, donde se hila el oro, quiso subir al puente, pero no pudo, pues parecía que algo le impulsaba hacia atrás. El rector de la cofradía, al verlo así, creyendo que le pasaba algo, dice al compañero suyo: «Coge el estandarte». Lo cogió y, queriendo también subir sobre el puente, no pudo y parecía que también era impulsado hacia atrás. Y viendo esto un cofrade robusto, fuerte y valiente, coge el estandarte, creyendo que podía subir sobre el puente, pero no puede y lo hace peor que los otros dos que no habían podido pasar. El rector no sabe qué hacer. Durante este largo rato la comitiva de la cofradía no avanzó. Los de detrás preguntaban qué ocurría para que no se avanzara. Se corre la voz de que no se puede subir el estandarte sobre el puente. El conpadre del muerto, que se encontraba en la comitiva, se acordó de la conversación entre él y el conpadre y quiso ir a ver este hecho. Al comprobar el milagro se presentó al rector y le dijo: «Esto es claramente un milagro, porque el que ha muerto era conpadre mío y era un hombre disoluto y de triste vida, por lo que yo, queriéndolo conducir de nuevo al bien, le rogué que fuera con la cofradía a acompañar a esta santísima cruz, para que, a su muerte, también le acompañara a él. Y a eso me respondió: “Yo no quiero ir a acompañarla ni quiero que tampoco me acompañe a mí”». Entonces el rector y los compañeros decidieron pedir prestada la cruz de San Lio al párroco y éste de buena gana se la llevó. Inmediatamente sacaron la santísima cruz del asta y pusieron en su lugar la del párroco. Entonces el estandarte subió al puente sin ninguna resistencia y la cofradía emprendió camino para enterrar al cuerpo. Por este



*ponte senza alcuna resistentia & andosene desteso al suo Viazo a sepelir dicto corpo. Et per questo nobelissimo miracolo che fece questa santissima croce fo deliberato che la non se portasse se non alguni di solenni como apar nella mariegola.*

*Miracolo como la dicta croce libero una fantolina laqual era sempre stata in cuna arsirata & ciecha con gliochi riversati.*

[p.8] *Nel tempo che misier Bortolamio di archangeli era vardiano grandio de questa benedicta scola del 1414 uno sier nicolo de benvegnudo de san polo si ritrovo esser di suoi compagni officiali el quale alhora havea una figliola picolina di anni tre che dal giorno delasoa nativita fina a quel tempo sempre e stata in cuna con grande tremore & arsirata & cieca con gliochi riversati per modo che altro non si vedea se non el bianco di ochio che el negro era tuto coperto. Onde il padre & la madre cercando sempre la sanita de questa soa figliola mai laposseno guarire ne con medici ne per via di strige ne con altri modi Et finalmente essendo el dicto sier nicolo di Benvegnudo di compagni offitiali dela scola come dicto disopra ritrovandose nelalbergo con liatri compagni si ricordo de la figliola Et sperando inquesta sanctissima croce che li faria gratia de liberar la sua figliola subito chiamo uno nonzolo chiamato tomado de le verigole edisseli fame uno servitio dame tre candelete & lui ge le dete E qual havute le candelete con grande devotione sene ando ala dicta croce & con quelle la toco. Poi segundo usanza li offitiali de la dicta scola & el dicto sier nicolo se nandonno acasa a disnar. Edisnato che lui hebe volendo usir de casa lamadre como piaque alonnipotente dio hebe adire como dovemo nui fare de questa*

nobilísimo milagro que hizo la santísima cruz se decidió sacarla solamente algunos días solemnes, como aparece en los estatutos.

Milagro de cómo la dicha cruz liberó a una niña, que siempre había estado en la cuna paralítica, ciega y con los ojos revirados.

[p.8] Cuando el señor Bartolomeo de Archangeli era rector de esta bendita cofradía, en 1414, un tal señor Niccolò de Benvegnudo, de San Polo, era uno de los miembros de la junta rectora, y tenía entonces una hija pequeñita de tres años, que, desde su nacimiento hasta ese momento, siempre había estado en la cuna con grandes temblores, paralítica, ciega y con los ojos revirados, de modo que no se le veía sino lo blanco del ojo, pues lo negro estaba todo oculto. El padre y la madre siempre intentaron curar a esa hija suya, pero nunca lo consiguieron, ni con médicos ni con brujas ni de ninguna otra manera. Después de todo ello, cuando el dicho señor Niccolò de Benvegnudo era miembro de la junta rectora, como he dicho más arriba, y se encontraba un día en la sala de la junta con los otros compañeros, se acordó de la hija y decidió poner todas sus esperanzas en que la santísima cruz le concediera la gracia de curar a su hija. Por ello, inmediatamente llamó a un nuncio, que se llamaba Tomaso de le Verigole y le dijo: «Hazme un servicio. Dame tres velitas», y él se las dio. Con las velitas en su poder, con gran devoción fue a la santa cruz y la tocó con ellas. Después, como era habitual, los miembros de la junta y el dicho señor Niccolò se fueron a sus casas a comer. Tras la comida Niccolò iba a salir, pero Dios quiso que

*nostra fantolina voria che la fusse avanti morta che vederla stentar a questo modo. Allora el marito disse lassa far amisier domenedio e misse man in manega e trasse fora le tre candelate sopra dicte e possessese i zenochioni davanti la cuna dela fantolina e con grandissima devotion toco la dicta nel fronte facendoli con quelle el segno dela sancta croce dicendo: Como veramente queste candelate hano tocato el legno dela sancta croce sopra del qual el nostro signor dio misier Iesu Christo soferse passion e morte per reconperare la humana generatione cosi io prego el nostro signor misier Iesu Christo che ti restituiscas latua sanita in nomine patrii & filii & spiritus Sancti Amen. Edicte queste parole ladicta puta trasse tre grande chridi ai quali subito se drizono gliocchi & sono reduti nela debita forma & poi disse madre levame suso. Et cosi lavata de presente la dicta fantolina che mai da lasoa nativita fina quel giorno non era [p.9] stata se non in cuna comenzo ad andare como se mai havesse havuto male alcuno & cosi ladicta fantolina daquesta sanctissima croce fu sanata si de gliochi como di la persona.*

*Miracolo como ladicta croce delibero una nave da la fortuna.*

*El 1428 adi 18 aprile cerca de ore 6 de nocte essendo una nave de laqual era patrone sier Iacomo formento nel quarnaro venendo de candia a venetia lisopra gionse una grandissima & terribile fortuna tale & si grande che del tutto se credeteno anegar. Etrovandose esser inquesta fortuna sopra ladicta nave uno marcadante fradelo de questa scola e fraternita che si chiamava sier polo rabia lui se vene aricordare de questa sanctissima croce & de imiracoli che have a facto onde se hebe aricomandar alei. Et non sitosto facta la oratione che subito vide ladicta croce & allora la fortuna cesso per tal*

la madre de la niña dijera: «¿Qué debemos hacer con nuestra niña? ¡Antes muerta que verla sufrir de este modo!». Entonces el marido le respondió: «Deja actuar a Dios nuestro señor», y se metió la mano en la manga, sacó las tres velitas de las que se habló antes, se puso de rodillas delante de la cuna de la niña, y con grandísima devoción, le tocó la frente y le hizo la señal de la cruz con las velitas, diciendo: «Como es verdad que estas velitas han tocado el leño de la santa cruz, sobre la que Dios nuestro señor Jesucristo sufrió pasión y muerte para redimir las estirpes humanas, ruego a nuestro señor Jesucristo que te devuelva la salud, en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, amén». Proferidas estas palabras, la niña lanzó tres grandes gritos, sus ojos inmediatamente se enderezaron y adquirieron la debida forma y dijo: «Madre, levántame». Levantada de la cuna, la niña que siempre, desde su nacimiento hasta ese día, había [p.9] estado en la cuna, inmediatamente comenzó a andar como si nunca hubiera tenido mal alguno. Así fue curada la niña por esta santísima cruz, tanto de los ojos como de su cuerpo.

Milagro de cómo la cruz liberó una nave de la borrasca.

El 18 de abril de 1428, sobre las seis, de noche, a una nave de la que era patrón el señor Giacomo Formento y que venía de Candia a Venecia, le sobrevino en el Quarnaro una borrasca tan enorme y terrible y de tal magnitud que creyeron que se ahogaban. Se encontraba a bordo un hermano de esta cofradía y hermandad, llamado Polo Rabia, quien se acordó de esta santísima cruz y de los milagros que había hecho, por lo que se encomendó a ella. Sin ni siquiera acabar la oración, se apareció la cruz y entonces la borrasca cesó, y así inmediatamente se libraron de ella. Esto ocurrió cuando el señor Anzoleto Diminoti era el rector de

*modo che subito funo deliberati dala fortuna & questo fu neltempo de misier Anzoleto diminoti trovandose esser vardiano de questa benedeta scola.*

*Miracolo como la dicta croce delibero uno figliolo de uno cittadino da bressa de una ferita che se fece sopra latesta.*

*El 1443 nella festa de misier san marco che vien adi 25 aprile demostro laltissimo dio grandissimo miracolo di questa croce sanctissima impero che essendo intal giorno andata la scola ala chiesa de misier san Marco como eusanza essendo nella piazza se trovo uno cittadino de bressa homo marcadante debona fama e conditione che havea nome sier Iacomo da Sali alquale eraoccorso uno stranio caso cioe che essendo uno figliolo abressa e corendo per la piazza verso laloza de ladicta citade venne ad urtar con la testa e con el fronte in una balestrada de piera in uno catone de la dita loza per modo chel se sfesse & averse latesta: Onde li bisogno trar molte osse di la testa. Del quel caso intravenuto el dito sier Iacomo havea havuto notitia la vigilia de misier san Marco Et trovandose elgiorno seguente che fu nel dicto di de san Marco in su la piazza molto melinconico e pien di afano havendo udito di grandi miracoli che havea dimostrato laltissimo dio de la dicta croce sanctissima portandose ladicta croce per piazza [p.10] con la scola se inclino & butose in genochioni pregando lomnipotente dio che per quella croce santissima piosamente se degnase mostrar miracolo di suo figliolo & liberarlo da tanto male & pericolo. Et cusi seguite perlapotentia divina che essendo andati imedici el di sequente per medegar lo levatoli el pano di sopra latesta trovano le piaghe salde e nete senza macula alcuna & cosi di qui dapoi fu revelato & have lanova el dignissimo vardiano che fu misier Francesco di*

esta bendita cofradía.

Milagro de cómo la dicha cruz libró a un hijo de un ciudadano de Bressa de una herida que se hizo en la cabeza.

En 1443, en la fiesta del señor san Marcos, que es el 25 de abril, obró el Altísimo un grandísimo milagro con esta cruz santísima. Ese día fue la cofradía a la iglesia de San Marco, como era costumbre, y en la plaza se encontraba un ciudadano de Brescia, mercader de buena fama y condición, que se llamaba Giacomo da Sali, a quien le había ocurrido un extraño suceso: cuando su hijo en Brescia corría por la plaza hacia la lonja de esa ciudad, se dio en la cabeza y en la frente contra una balastrada de piedra que estaba en un ángulo de la lonja, causándose una herida grave, pues se abrió la cabeza y fue necesario quitarle muchos huesos de ella. De este suceso el dicho señor Giacomo se había enterado la víspera de san Marcos y, encontrándose triste y muy preocupado en la plaza el día siguiente, que fue el día de san Marcos, como había oído los grandes milagros que había obrado el Altísimo a través de dicha cruz, cuando ésta se llevaba en procesión por la plaza [p.10] por la cofradía, se inclinó y se puso de rodillas, rogando a Dios omnipotente que, a través de esa cruz santísima, piadosamente se dignara hacer un milagro con su hijo y librarlo de tal mal y peligro. Y fue atendido por la potencia divina, pues los médicos al día siguiente fueron a curar a su hijo y, al quitarle la venda que tenía sobre la cabeza, se encontraron que las heridas estaban cerradas y limpias, sin mancha alguna. Así fue desde entonces dado a conocer y tuvo noticia de ello el dignísimo rector, que era Francesco di Argiosi, y

*Argoiosi e compagni al quele el sopra dicto sier Iacomo si oferse far vegnir nel dicto loco de misier san Zuane eldicto suo figliolo ad inclinarse & adorar la dicta croce santissima.*

*Miracolo come questa benedicta croce libero uno da la febre quartana.*

*Nel 1447 a di 15 avosto el di de lanostra dona sier piero di ludovico di piero fradelo di dicta scola se in fermo greve mente da una febre quartana molto teribele laquale tra elfredo el caldo li durava hore 5 sempre con vomitto havendo manzato o non & livenia quasi sempre ad una hora zoe a hore 23. Et essendo el dicto stato a padoa per lamortalita da zerca mesi 2 e mezo tuta via con grandissimo male nele mane di maistro bortolamio di sancta sofia solenissimo medico che niente li havea giovato se ne vene avenetia con piccola speranza di la sua persona di mai guarire. Et cosi stando gravato dala febre laprima domenica di zener ando ala scola di misier san zuane evangelista dove tolse el suo pane & la sua candela como e di costume di tuor econquella candela ando davanti quella benecta croce di christalo laquale ha dentro diquel verace legno che sostiene el nostro signor misier Iesu cristo a recever pena e passion per nui. Et cosi davanti quella sacratissima croce in genochioni la prego con grandissima devotion che lidovesse piacer di liberarlo di quella febre & facta tale oratione si levo & ando con la dicta candela a tocar la dicta croce & ando a casa cerca le 22 ore & misesse nel leto peroche era elgiorno che li dovea vegnir la febre e stando con la dicta candela inmano tuta via chiamando ladicta croce conbona devotione quando fu lora usata che li dovea venir la febre a hore 23 non livene cosa alcuna salvo che cerca una hora de nocte li vene fredo e duroli meza hora e mai piu non li vene che li solea durar*

compañeros de junta, y el señor Giacomo prometió al rector traer a su hijo para postrarse ante la cruz sacratísima y adorarla.

Milagro de cómo esta bendita cruz salvó a uno de la fiebre quartana.

En 1447, a día 15 de agosto, el día de Nuestra Señora, el señor Piero de Ludovico de Piero, hermano de dicha cofradía, se enfermó gravemente de una fiebre quartana muy terrible, la cual, entre calenturas y enfriamientos, le duraba cinco horas, siempre con vómitos, habiendo comido o no, y le venía casi siempre a la misma hora, esto es, a las veintitrés. Estando esta persona en Padua dos meses y medio aquejado gravemente por la enfermedad, en manos de maestro Bartolomeo de Santa Sofia, afamadísimo médico, pero que en nada le había podido remediar el mal. Piero se vino a Venecia con poca esperanza de curarse. Y estando grave a causa de la fiebre, el primer domingo de enero fue a la Scuola di San Giovanni Evangelista, donde cogió su pan y su vela, como era costumbre, y con esa vela se puso delante de la bendita cruz de cristal, la cual tiene dentro el leño verdadero que sostuvo a nuestro señor Jesucristo para recibir pena y pasión por nosotros. Y arrodillado delante de la santísima cruz, le rogó con grandísima devoción que le hiciera el favor de librarlo de aquella fiebre. Dicha la oración, se levantó y fue a tocar la cruz con la vela. Se fue a casa aproximadamente a las veintidós horas y se acostó en la cama, porque era día que le debía venir la fiebre; estaba con la vela en la mano, invocando la cruz con buena devoción, cuando llegó la hora en la que solía venirle la fiebre, la hora veintitrés, pero no le vino nada, salvo que, aproximadamente a la una de la madrugada, tuvo escalofríos durante

*come edicto di sopra ore 5 tra [p.11] el fredo el caldo & questo modo fu liberato da questa santissima croce.*

*Miracolo como questa benedecta croce libero uno putino che si havea fracassato el capo.*

*Questa benedecta croce oltra gli atri (sic) in numerabeli miracoli che se ha dignato adoperare non e da tacere linfrascripto che novamente e acaduto. Nel 1480 adi 10 marzo sier Alvise Fineti scrivano a la camera dimprestedì ha uno suo figliolo de anni .4. el qual monto sopra uno solaruolo nella sua cucina e giocando casco gioso del dicto solaruolo et ronpesse e fracasso la testa con efusion di sangue et infiose tuta la testa ela faza che mal si potea conoser. La madre come afanata etribulata del figliolo subito corse et aferolo in brazo et portolo in cuna et come devota de questa sactissima croce fece vodo ad essa etolse 2 candele che havea tocato del legno de la croce le qual candele li dete ser policreto essendo vicario de dicta scola quando fue reconzada dicta croce et lie con grandissima devotione el segno et coverse el dicto suo figliolo et poi per spatio de una hora sempre ricomandandolo a la dicta croce sanctissima torno la dicta soa madre a veder il suo filiolo et trovolo sano et salvo et toselo de cuna in modo che non parea lhavesse havuto male alcuno.*

*Molti altri miracoli ha facto & fa de giorno in giorno questa benedeta croce che qui non sono scripti ala devotione de la quale ciascuno doveri esser assai acceso per questi pochi di sopra scripti la quale pregiamo che per imeriti dela passione del nostro signor misier iesu Christo ci difenda da ogni mortal pericolo de lanima & del corpo. Amen.*

*Oro ad crucem domini*

*Ocrux admirabilis. Ocrux venerabilis. Ocrux inextimabilis. Evacuatio criminis*

media hora, pero nada más, cuando los escalofríos y calenturas, como he dicho más arriba, solían durarle cerca de cinco horas. [p.11] De este modo fue librado del mal por esta santísima cruz.

Milagro de cómo esta bendita cruz libró a un niño que se había roto la cabeza.

Entre los demás milagros innumerables que ha obrado la cruz, no debe omitirse el infrascripto que ha acontecido recientemente. El señor Alvise Fineti, escribano en la Cámara de Préstamos, tenía un hijo de cuatro años, que el diez de marzo de 1480 se subió sobre un entablado en la cocina y, jugando, se cayó de él. Se rompió la cabeza y se la quebrantó, con derramamiento de sangre, y se le inflamó toda y la cara, de forma que no se le reconocía. La madre, consternada y atribulada por el hijo, enseguida corrió hacia él, lo cogió en brazos y lo llevó a la cuna. Como devota de esta santísima cruz, le hizo una promesa y cogió dos velas que habían tocado el leño de la cruz, que le había dado el señor Policreto, que era vicario de la cofradía cuando la cruz fue restaurada, y con gran devoción cubrió a su hijo con ellas y luego, por espacio de una hora, lo encomendó a la cruz santísima, y después volvió la madre a ver a su hijo. Lo encontró sano y salvo y lo sacó de la cuna, pues no parecía que hubiera sufrido daño alguno.

Muchos otros milagros que no están escritos ha hecho y hace todos los días esta bendita cruz. Todos deberían estar deseando ser devotos suyos por los pocos referidos anteriormente. A la cruz le imploramos que, por los méritos de la pasión de nuestro señor Jesucristo, defienda el alma y el cuerpo de todo peligro mortal. Amén.

Oración a la cruz del Señor

¡Oh!, cruz admirable. ¡Oh!, cruz venerable. ¡Oh!, cruz inestimable.

*& restitutio sanitatis. Ocrux splendidior  
cunctis astrismundo celebris hominibus  
multum amabilis sanctior universis quae  
sola fuisti digna portare talentum mundi  
Iesum Christum dominum nostrum.  
Dulce lignum dulces clavos dulcis mucro  
dulcis spongia dulcis spina dulcia feres  
pondera Iesum Christum dominum  
nostrum marie filium. Salva me miserum  
peccatore affines meos & omnes in tuis  
laudibus hodie congregatos & tuo  
vexillo & crucis signo signatos. Amen.*

Liberadora del mal, restituidora de la salvación, oh, cruz más resplandeciente que todos los astros juntos, célebre en el mundo, muy digna de amarse por los hombres, más santa que el universo, que fuiste la única en soportar el talento del mundo, nuestro señor Jesucristo. Dulce leño, dulces clavos, dulce lanza, dulce esponja, dulce espina, sostenedora del dulce peso, Jesucristo, nuestro señor, hijo de María. Señor, sálvame, mísero pecador, y a mis parientes, y a todos los congregados hoy en alabanza tuya, distinguidos por su estandarte y por el signo de la cruz. Amén.